



TORAH OHR • PARSHAS VAYISHLACH • MAAMAR 6

וַיִּאֲבָק אִישׁ עִמּוֹ כו'

« Et un homme lutta avec lui »



DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayishlach/6/

1 ויאבק איש עמו כו'. הנה נודע שמלחמה זו היא מלחמת הס"מ [הסמאל] בסטרא דקדושה. וכענין מלחמה לה' בעמלק

« Un homme lutte avec lui », etc. Or, on sait que cette bataille est celle de Samael contre le côté de la sainteté, comme dans le verset : « Havaya est en guerre contre Amalek. »

וכנודע מן הפרדס שמה שנגע בכף ירך יעקב. דפגים אתר דנבואה עד דאתא שמואל ותקן הנצח כמ"ש וגם נצח ישראל לא ישקר.

Et, comme on le sait d'après le Pardes, ce qu'il toucha au creux de la cuisse de Yaakov endommagea le lieu de la prophétie, jusqu'à ce que Shmuel vienne et répare le Netsa'h (victoire), comme il est écrit : « Et aussi, le Netsa'h (Celui qui est éternel) d'Israël ne mentira pas. »

2 ולכאורה אינו מובן איך יתכן להיות הס"מ [הסמאל] נלחם נגד הקדושה והלא כל עיקר חיות הקליפות הוא מהקדושה וכענין לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל כו' מותר החסד כו'.

À première vue, on ne comprend pas comment Samael peut combattre la sainteté. Toute la force vitale des kelipot (écorces) ne provient-elle pas de la sainteté? Comme dans l'enseignement : « Pas comme Avraham, de qui est issu Yishmael », etc., [issu] de l'excès de 'Hessed (bonté), etc.

ולע"ל [ולעתיד לבוא] כשיבורר אזי כתיב ואת רוח הטומאה אעביר כו'. חיל בלע ויקיאנו. בלע המות לנצח.

Et, dans les temps à venir, lorsque [cela] sera raffiné, il est alors écrit : « Et Je ferai disparaître l'esprit d'impureté », etc.; « Il a englouti des richesses, et il les vomira »; « Il engloutira la mort à jamais ».

3 והיה כלא היה. וכת"י [וכתיב] עת אשר שלט האדם באדם לרע לו. ואיך יהי [יהיה] יכולת בידו להלחם כו'.

« Et ce sera comme si cela n'avait pas été. » Et il est écrit : « Un temps où l'homme dominait l'homme pour son propre détriment. » Comment donc aurait-il le pouvoir de combattre, etc. ?

אך הענין הוא כי הנה המאציל העליון ב"ה הוא סוכ"ע ולפניו כחשכה כאורה. שממית בידים תתפש והיא בהיכלי מלך שאינה תופסת מקום ויכולה להיות גם בהיכלי מלך ואינו חושש.

Mais voici l'explication : l'Émanateur suprême, béni soit-Il, englobe tous les mondes (sovev kol al-min), et devant Lui les ténèbres sont comme la lumière. [Ainsi,] «l'araignée s'agrippe avec ses pattes, et elle se trouve dans les palais du roi» : elle n'occupe aucune place, si bien qu'elle peut se trouver même dans les palais du roi, et celui-ci ne s'en soucie pas.

4 וכמ"ש ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך מלך לבני ישראל. שלפני מלך מלך לבניי [לבני ישראל] היו מלכי ארץ אדום ג"כ אלא דהיינו דוקא לפני מלך מלך לבניי [לבני ישראל].

Comme il est écrit : «Et voici les rois qui régnèrent au pays d'Édom avant qu'un roi ne régnât sur les enfants d'Israël.» Autrement dit, avant qu'un roi ne régnât sur les enfants d'Israël, il y avait aussi des rois au pays d'Édom, mais uniquement avant qu'un roi ne régnât sur les enfants d'Israël.

אבל אח"כ הרי כתיב מלך אין באדום כו' לפי שנמשך להיות צמצום באו"ס [באור אין סוף] ב"ה שלא יומשך הפנימי [הפנימיות / הפנימית] כ"א לסטרא דקדושה דוקא יאר ה' פניו אתנו סלה.

Mais par la suite, il est écrit : «Il n'y avait pas de roi en Édom», etc., car un tsimtsoum (contraction) s'opéra dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, afin que la dimension intérieure ne soit attirée que vers le côté de la sainteté : «Que Havaya fasse luire Son visage sur nous, Selah.»

והקליפות מקבלים מבחי' אחוריים כמאן דשדי בתר כתפוי ונקי' אלקים אחרים לפי שישראל ממשיכים כך להיות אור א"ס שורה דוקא במי שבטל כו'.

Et les kelipot (écorces) reçoivent du niveau de l'arrière (achorayim), comme quelqu'un qui jette [quelque chose] derrière ses épaules ; elles sont appelées «autres dieux» (Elokim acherim), car Israël attire [la lumière] vers le bas de telle sorte que l'Or Ein Sof ne repose que sur celui qui se tient dans un état d'annulation de soi devant D.ieu, etc.

5 והנה תחלת הכטול הוא בחב"ד [בחכמה בינה ודעת] שהם הם בחי' בטול ממש

Or, le commencement de l'annulation de soi (bitoul) se trouve dans 'Hokhma (sagesse), Bina (compréhension) et Daat (connaissance), qui sont précisément le niveau du bitoul véritable.

ואח"כ נמשך למדות שהן נמשכין מחב"ד [מחכמה בינה ודעת] ע"י התכונות שנתהווה בחי' התפעלות הלב באהוי"ר [באהבה ויראה] מפני שמתבונן בגדולת א"ס ב"ה ואינן עצמות הבטול ממש כמו חב"ד [חכמה בינה ודעת]

Ensuite, il se prolonge dans les attributs émotionnels (midot), qui procèdent de 'Hokhma, Bina et Daat par la contemplation, laquelle fait naître un éveil du cœur sous forme d'amour et de crainte, parce que l'on contemple la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il ; et ces attributs ne sont pas l'essence même du bitoul, contrairement à 'Hokhma, Bina et Daat.

ואח"כ לנו"ה [לנצח והוד] שהן בחי' ירידה יותר גדולה שאין זה אלא בחי' התפשטות ממנו ולזולתו להוציא מכח אל הפועל ממש להשפיע לזולתו ללמד לאחרים או ליתן צדקה כו'.

Et ensuite [il se prolonge] vers Netsa'h (victoire) et Hod (splendeur), qui représentent une descente encore plus grande, car il ne s'agit que d'une extension de soi vers autrui, qui fait passer du potentiel à l'acte concret, afin de donner à autrui : enseigner aux autres ou donner la tzedakah, etc.

6 ואעפ"כ [ואף על פי כן] נמשך בהן בחי' בטול לאו"ס [לאור אין סוף] ב"ה עד שנמשך למלי' דעשיה שהיא סוף הקדושה ונכללת בבחי' בטול ומשם יפרד להיות עלמא דפרודא בבחי' יש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] וקרו ליי אלהא דאלהיא שתופסים מקום לעצמם.

Néanmoins, le niveau de bitoul envers la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, se prolonge en eux, jusqu'à ce qu'il descende jusqu'à Mal'hout d'Assiya, qui est le terme de la sainteté et demeure [encore] incluse dans le niveau de bitoul. De là, cela se sépare pour devenir le monde de la séparation, sous la forme d'un yesh (une existence) et d'une chose en soi ; et ils Le nomment « le D.ieu des dieux », car ils occupent une place pour eux-mêmes.

וקבלתם הוא רק מאחורי העור דנוקבא דהיינו בחי' צירופי אותיות דרך נקבי העור דהיינו בחלל ומקום ריוח שבין צירוף לצירוף כו' כנודע.

Et leur réception ne provient que de l'arrière de la peau de Noukva (le féminin / Mal'hout), c'est-à-dire des combinaisons de lettres qui passent par les pores de la peau ; autrement dit, dans le vide et l'espace entre une combinaison et la suivante, etc., comme on le sait.

7 והנה כתיב אם תגביה כנשר כו' שהן מגביהים א"ע [את עצמו] בחוצפה וגסות הרוח כו'.

Or, il est écrit : « Bien que tu t'élèves comme l'aigle », etc. : ils s'élèvent avec effronterie et orgueil, etc.

וענין חוצפה זו למעלה היא שרוצים לינק מאא"ס [מאור אין סוף] ב"ה שלא ע"י הקדושה שהיא המשכת הבטול הנמשך ע"י ישראל כי מזה אין להם יניקה רק מאחורי העור דנוקבא אלא רוצים שיושפע להם אוא"ס [אור אין סוף] ממש שלפניו כחשכה כאורה שאין בחי' הבטול תופס מקום כלל לפניו.

Cette effronterie, en haut, consiste en ce qu'ils veulent tirer leur nourriture de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, non par l'intermédiaire de la sainteté, qui est la descente du bitoul effectuée par Israël; car, par cette voie, ils ne tirent leur nourriture que de derrière la peau de Noukva (le féminin / Mal'hout). Ils veulent plutôt que l'Or Ein Sof lui-même leur soit dispensé; devant Lui, les ténèbres sont comme la lumière, car le niveau du bitoul n'occupe absolument aucune place devant Lui.

8 ואם צדקת כו' וגם שממית היא בהיכלי מלך ומשם יהיה להם יניקה שלא יצטרכו לקבל דרך הקדושה דרך נקבי העור בבחי' שערות וצפרנים כו' רק משם אורידך נאם הוי"ה.

«Si tu es juste», etc. ; et aussi : «l'araignée est dans les palais du roi» ; et de là elles puiseront leur subsistance, de sorte qu'elles n'auront pas besoin de recevoir par l'intermédiaire de la sainteté, à travers les pores de la peau, à la manière des cheveux et des ongles, etc. Mais : «De là, je te ferai descendre, dit Havaya.»

כי הוי"ה הוא בחי' השתלשלות צמצום והתפשטות כו' בבחי' עקודים נקודים כו' ומשם אורידך שע"פ סדר ההשתלשלות וצמצום להיות נמשך פנימי [פנימיות / פנימית] כו' אין אור א"ס ב"ה שורה אלא במי שבטל כו'.

Car le Nom Havaya désigne le niveau de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), de la contraction et de l'expansion, etc., au niveau d'Akoudim, de Nekoudim, etc. «De là, je te ferai descendre» : car, selon l'ordre de l'hichtalchelout et du tsimtsoum, afin que la dimension intérieure (pnimiyout) soit attirée vers le bas, etc., la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, ne réside que chez celui qui est dans l'annulation de soi (bitoul), etc.

9 והנה המשכה זו היא ע"י אתערותא דלתתא מבחי' יעקב שהוא המשיך עקודים נקודים כו'.

Or, cet influx est amené par un éveil d'en bas, depuis le niveau de Yaakov, qui fit descendre les Akudim et les Nekudim («rayés», «mouchetés»), etc.

דהיינו שיהיה צמצום אוא"ס [אור אין סוף] דרך הקדושה דוקא ע"י בחי בטול כו' ולכן ויאבק איש עמו שרצה הס"מ [הסמאל] להגביה כנשר כו'.

Autrement dit, que le tsimtsoum de la Lumière infinie (Or Ein Sof) s'effectue par la voie de la sainteté exclusivement, par le niveau du bitoul, etc. C'est pourquoi « un homme lutte avec lui » : Samael voulait s'élever comme un aigle, etc.

10 והנה יעקב מובחר שבאבות והאבות הן הן המרכבה בחי' חג"ת [חסד גבורה תפארת]

Or, Yaakov est le plus distingué des Patriarches, et les Patriarches sont eux-mêmes le Char, le niveau de 'Hessed, Guevoura et Tiferet.

שבבחי' בטול עצמו דהיינו בחי' חב"ד [חכמה בינה ודעת] אין להם אחיזה כו' אלא בחג"ת [בחסד גבורה תפארת] שהן מדות ההתפעלות מן הבטול כו' ושם הוא אחיזת זלעז"ז [זה לעומת זה] דכר דקליפה נגד ז"א כו'

Car, au niveau du bitoul lui-même, c'est-à-dire au niveau de 'Hokhma (sagesse), Bina (compréhension) et Daat (connaissance), [les kelipot] n'ont aucune prise, etc., mais seulement sur le 'Hessed (bonté), la Guevoura (retenue) et le Tiferet, qui sont les attributs d'éveil [qui proviennent] du bitoul, etc. C'est là que se trouve la prise de « l'un opposé à l'autre » : le principe masculin de la kelipa (l'écorce) opposé au Zeir Anpin, etc.

משא"כ בחב"ד [בחכמה בינה ודעת] כנודע שכל המקיפים הם מבינה והמקיף הוא דוחה החיצונים וכמבואר מההיכלות שאין בזה לעז"ז [לעומת זה] רק נגד ז"ת [ז' תחתונות] ולא בהיכל ק"ק [קדש הקדשים] שהוא כולל כחב"ד [בחכמה בינה ודעת] כו'.

Il n'en va pas ainsi pour 'Hokhma, Bina et Daat ; car, comme on le sait, tous les makifim ([lumières] enveloppantes) proviennent de Bina, et le makif repousse les forces extérieures. Comme l'enseigne l'explication des Heichalos (palais), il n'y a en cela un vis-à-vis qu'en regard des sept [Séfirot] inférieures, et non dans le Heikhal du Saint des saints, qui inclut Kéter, 'Hokhma, Bina et Daat, etc.

ויוכן זה אצל האדם שאחר התפלה חולפת ועוברת האהבה כו' לפי שהאהבה היא נעשית פנימית (משא"כ ההתבוננות הוא בחי' מקיף כו') בתפלה.

Cela peut se comprendre à partir de l'expérience humaine : après la prière, l'amour passe et s'évanouit, etc., parce que l'amour devient intérieur (tandis que la contemplation relève du makif, etc.) pendant la prière.

ושעת התפלה שסוגר עיניו ואינו רואה זה העולם מתעורר אצלו האהבה ההיא משא"כ אחר התפלה שרואה ענייני העולם ותענוגיו כו'.

Au moment de la prière, lorsqu'il ferme les yeux et ne voit pas ce monde, cet amour s'éveille en lui; il n'en va pas ainsi après la prière, lorsqu'il voit les affaires du monde et ses plaisirs, etc.

ואין לך שדוחה את החיצונים אלא מה שהוא בבחי' מקיף היינו שאינו נגבל בכלי שהוא דבר קיים לעד.

Or, rien ne repousse les forces extérieures, si ce n'est ce qui relève du makif, c'est-à-dire ce qui n'est pas limité par un réceptacle et demeure à jamais.

וכמ"ש בפי' קדש ולזכרון בין עיניך. לפי שפי' קדש היא בחי' חכמה מוחין דאבא (שם בחי' הזכרון) שמתלבשים באימא מקור המקיפים.

Comme il est écrit dans le passage Kadesh: «Et comme souvenir entre tes yeux»; car le passage Kadesh correspond au niveau de 'Hokhma, à l'intellect (mo'hin) d'Abba (où se trouve le niveau du souvenir), qui sont revêtus en Imma, la source des makifim.

ולכן כתיב במלחמת עמלק לא תשכח. שכחה היא הסתלקות המוחין דאבא שכשמתלקין מוחין דאבא בבחי' המדות שאין להם אלא מוחין דיניקה שם יש זלעז"ז [זה לעומת זה].

C'est pourquoi il est écrit au sujet de la guerre contre Amalek: «N'oublie pas.» L'oubli est le retrait des mo'hin d'Abba; car lorsque les mo'hin d'Abba se retirent, au niveau des midot, qui ne disposent que des mo'hin de yenikah [l'allaitement], il y a «l'un opposé à l'autre».

וזהו ויאבק שהוא מלשון חבוק שהחבוק הוא בידיים חסד דרועא ימינא כו'.

Et c'est là le sens de vaye'vek («il lutta»), qui est apparenté au terme 'hibouk (étreinte), car une étreinte se fait avec les bras: le 'Hessed (bonté) est le bras droit, etc.

כך סיבב גופו בידיו חו"ג [חסד וגבורה] דהיינו שהלבישו חו"ג [חסד וגבורה] של ס"מ [סמאל] את גופא דיעקב כדי להפילו ולהמשיך לבו אחריהם

Ainsi, il entoura son corps de ses bras, le 'Hessed et la Guevoura (retenue); c'est-à-dire que le 'Hessed et la Guevoura de Samael enveloppèrent le corps de Yaakov, afin de le faire tomber et d'attirer son cœur à leur suite;

וכמו המדות של נה"ב [נפש הבהמית] שמלכישין את נפש האלקי' ומונעין הדביקות כו' ואין התלבשות זו אלא בשעה שמסתלקים מוחין דאבא

tout comme les attributs émotionnels (midot) de l'âme animale enveloppent l'âme divine et empêchent l'attachement [à D.ieu], etc. Cet enveloppement ne se produit qu'au moment où les mo'-hin d'Abba se retirent,

וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] צרכי עמך ישראל מרובים ודעתם קצרה פי' שכשהדעת מתקצר ומתצמצם בבחי' מוחין דיניקה אזי נעשו צרכי עמך מרובים רבים ונפרדים.

comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : «Les besoins de Ton peuple Israël sont nombreux, et leur connaissance (Daat) est courte.» Cela signifie que lorsque le Daat se rétrécit et se contracte au niveau des mo'hin du stade de l'allaitement, les besoins de Ton peuple deviennent nombreux, se multiplient et se dispersent.

11 ולתאווה יבקש נפרד כו'. ואעפ"כ [ואף על פי כן] וירא כי לא יכול לו מפני שיעקב הוא י' עקב היינו הארת יסוד אבא

«Celui qui est séparé recherche le désir», etc. Et néanmoins, «il vit qu'il ne pouvait l'emporter sur lui», parce que Yaakov est yud eikev (un yud [et] un talon), c'est-à-dire l'illumination du Yessod (fondement) d'Abba,

שהוא שרש האצ"י שיעקב הוא שהמשיך כל בחי' עקודים נקודים כו' שהיו תחלה תחת ממשלת לבן. qui est la racine du Monde d'Atsilout (Émanation); car Yaakov est celui qui fit descendre tous les niveaux d'Akudim [liés], de Nekudim [points], etc., qui étaient au début sous la domination de Lavan.

12 וללבן שתי בנות לאה ורחל ויעקב הפכם לקדושה כו'. ונמשך גם במדותיו בחי' בטול ממוחין דאבא Lavan avait deux filles, Leah et Rachel, et Yaakov les éleva à la sainteté, etc. L'annulation de soi (bitoul) issue de l'intellect (mo'hin) d'Abba s'étendit également à ses attributs émotionnels (midot).

ולא יכול לנגוע רק בכף הירך שהיא השפעה שממנו ולחוץ ששם הארת הבטול מועטת כנודע שכליו' [שכליות] מבשלין הזרע שנעשה גשמיות כו'.

Et il ne put toucher [à rien] d'autre qu'au creux de la cuisse, c'est-à-dire au flux qui part de lui vers l'extérieur, là où la lumière du bitoul est faible ; car, comme on le sait, les reins font mûrir la semence, qui devient matérielle, etc.

13 ובוזה טעה הס"מ [הסמאל] שכסבור שיעקב אינו אלא מרכבה לחג"ת [לחסד גבורה תפארת] אבל כאמת שרש יעקב ויסודתו בהררי קדש חכ' [החכמה] עלאה יסוד אבא מוח הזכרון כו'

C'est en cela que Samaël se trompa : il pensait que Yaakov n'était qu'un Char pour 'Hessed (bonté), Guevoura (retenue) et Tiferet (beauté) ; mais, en vérité, la racine de Yaakov — «sa fondation dans les montagnes saintes» — est la 'Hokhma (sagesse) supérieure, le Yessod (fondement) d'Abba, la faculté de mémoire, etc.

והנה מלחמה זו היא בזלעו"ז [בוזה לעומת זה] בבחי' דכר דקליפה שכנגד ז"א ועד"ז יש זלעו"ז [זה לעומת זה] בבחי' מל' דקליפה כו'.

Or, cette bataille se situe dans le rapport de «l'un en face de l'autre», au niveau du masculin de la kelipa, qui correspond au Zeir Anpin (les attributs émotionnels) ; de même, il existe un rapport de «l'un en face de l'autre» au niveau de Mal'hout (souveraineté) de la kelipa, etc.

14 וזהו ההפרש שבין עפר לאבק שנז' [שנזכר] בזה כי הנה ד' יסודות ארמ"ע [אש רוח מים עפר] העפר היא תחתונה שכולם ואש רוח מים הם הגבוהים יותר

Telle est la différence entre afar (terre) et avak (poussière), mentionnée dans le Zohar. En effet, parmi les quatre éléments — le feu, l'air, l'eau et la terre —, la terre est le plus bas de tous, tandis que le feu, l'air et l'eau sont plus élevés.

ואעפ"כ [ואף על פי כן] כולם אין מצמיחים פירות רק הכל היה מן העפר. והטעם כי העפר הוא מבחי' מל'. ומן העפר אשר יהיה בקרקע המשכן.

Et pourtant, aucun d'eux ne fait pousser de fruits : tout vient de la terre. La raison en est que la terre relève du niveau de Mal'hout (souveraineté). [Comme il est écrit :] «Et de la terre qui sera sur le sol du Michkan [Tabernacle].»

ובקדושה היא בחי' התכללות ונעוץ תחלתן בסופן דייקא וכנודע מ"ש אני ראשון ואני אחרון שהמל' הוא כתר אנ"י אותיות אי"ן (והחכמה מאין תמצא כי אי"ן הוא בחי' כתר)

Dans la sainteté, il y a la qualité d'inclusion réciproque, et «leur commencement est précisément enfoncé dans leur fin» ; ainsi qu'on le sait à propos de ce qui est écrit : «Je suis le premier et Je suis le dernier» : Mal'hout est Kéter (la Couronne), car les lettres de ani («moi») sont celles de ayin («rien») (et «'Hokhma (sagesse) vient de ayin», car ayin est le niveau de Kéter).

הוא כתר שהוא הממוצע בין המאציל לנאצלים להיות מאין יש ולכן יש כח זה גם להמלי' הוא בחי' עפר להצמיח כל צמח האדמה בגשמיות

C'est Kéter, qui est l'intermédiaire entre l'Émanateur et les émanés, afin qu'il y ait quelque chose à partir du rien. Mal'hout possède donc elle aussi ce pouvoir : étant le niveau de la terre, elle fait physiquement pousser toutes les plantes du sol.

וגם ברוחניות יש כח להמלי' שהוא סוף המדרגו' [המדרגות] מקור אתדל"ת [אתערותא דלתתא] להיות אתדל"ע [אתערותא דלעילא] להמשיך אור הי"ס [הי' ספירות] כו'

Et, sur le plan spirituel aussi, Mal'hout, qui est le terme des niveaux, possède le pouvoir d'être la source d'un éveil d'en bas, afin qu'il y ait un éveil d'en haut et que soit attirée la lumière des dix Séfirot, etc.

משא"כ אבק הוא דאשתאר מן נורא כמשל העצים שדולקים באש שהאש שואב יסוד אר"מ [אש רוח מים] שבתוכו

Il n'en va pas de même pour avak (poussière), qui est «ce qui reste du feu», comme dans l'exemple du bois qui brûle dans le feu : le feu aspire les éléments du feu, de l'air et de l'eau qui se trouvent dans le bois.

ולא נשאר אלא יסוד העפר שהוא האפר ואפר זה הוא אינו מצמיח כמו עפר (שמצמיח מעצמו אלא זורעין בו ומצמיח שלכן הוא כשר לכסוי הדם)

Il ne reste que l'élément de la terre, c'est-à-dire la cendre ; et cette cendre ne fait pas pousser les choses comme la terre (qui les fait pousser d'elle-même ; avec la cendre, en revanche, [on y sème et elle les fait pousser], raison pour laquelle elle convient pour couvrir le sang).

כך עדי"מ מלי' דקליפה היא אחר גמר כל הבירורים שעיקר הויות הקליפות הוא ע"י שבה"כ [שבירת הכלים] ומה שנברר תחלה היותר מוכחר הוא נעשה אצ"י והנשאר נעשה בריאה כו'

Ainsi, par analogie, Mal'hout de la kelipa (l'écorce) vient après l'achèvement de tous les raffinements. En effet, les kelipot proviennent essentiellement de la Brisure des Réceptacles ; ce qui fut raffiné en premier, la part la plus précieuse, devint le Monde d'Atsilout (Émanation), et ce qui resta devint le Monde de Béria (Création), etc.

עד שהמדרגה התחתונה סוף כל הבירורים מה שא"א עוד לברר שם הם הקליפות

jusqu'au niveau le plus bas, au terme de tous les raffinements, là où il n'est plus possible de raffiner : se trouvent les kelipot (écorces).

ולא נשאר בהם אלא חיות מועט כמו אבק שכשזורעין בו עכ"פ [על כל פנים] מצמיח (ומ"מ אינו כמו עפר שמצמיח מעצמו ואם זורעים בו מצמיח בו כהנה וכהנה)

Et il ne leur reste qu'un peu de force vitale, comme à l'avak (poussière), où quelque chose pousse tout de même lorsqu'on y sème (mais ce n'est pas comme la terre, qui produit d'elle-même et où, si l'on sème, les pousses se multiplient de nombreuses fois).

וחיות הזה הוא ג"כ רק בזמן הגלות אבל לע"ל [לעתיד לבוא] ואת רוח הטמאה אעביר כו'. ולא יהיה להם חיות מכל וכל.

Cette force vitale aussi n'existe qu'au temps de l'exil ; mais, dans le monde futur, «J'écarterai l'esprit d'impureté», etc., et elles n'auront absolument plus aucune force vitale.

ועי' ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] העלו אבק עד כה"כ [כסא הכבוד] היא מלי דאצי' שגם בחי' אבק נתכלל למעלה ע"י הבירור של יעקב

À ce sujet, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «Ils ont soulevé de la poussière jusqu'au Trône de Gloire», qui est Mal'hout du Monde d'Atsilout (Émanation) : car le niveau de l'avak, lui aussi, fut inclus en haut grâce au raffinement opéré par Yaakov ;

כמו שכאשר ויאבק איש עמו גם יעקב נתחזק ובירר ממנו (והעלו לי [לשון] רבים לפי שהבירור היה ע"י שניהם יעקב הוא המכרר וס"מ [וסמאל] הוא המתכרר כו')

tout comme, lorsqu'«un homme lutta avec lui», Yaakov aussi se fortifia et en opéra le raffinement (et «ils ont soulevé» est au pluriel, car le raffinement s'est fait par l'action des deux : Yaakov est celui qui raffine, et Samael celui qui est raffiné, etc.).

וכמו שחבק הס"מ [הסמאל] ידיו חו"ג [חסד וגבורה] על גופו של יעקב כך חבק ידיו יעקב חו"ג [חסד וגבורה] שלו על גופו של ס"מ [סמאל]

Et de même que Samael enlaça le corps de Yaakov de ses bras — le 'Hessed (bonté) et la Guevoura (retenue) —, Yaakov enlaça le corps de Samael de ses bras, son 'Hessed et sa Guevoura ;

כי כן דרך המתאבקים במלחמה וכך הוא דרך מלחמת היצה"ר [היצר הרע] כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] לעולם ירגיז כו' ולכן גדול כח התשובה (כי הבירור היינו ענין תשובה כו')

car telle est la manière dont luttent ceux qui se combattent corps à corps. Telle est aussi la manière de mener la guerre contre le mauvais penchant, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : «Un homme doit toujours exciter», etc. C'est pourquoi grande est la force de la techouva (retour) (car le raffinement est précisément l'affaire de la techouva, etc.),

ובמקום שבע"ת [שבעלי תשובה] כו' דמשכין ליי בחילא יתיר כו' והיינו מלחמת זלעו"ז [זה לעומת זה] דז"א ועד"ז מתברר גם האבק במלחמת זלעו"ז [זה לעומת זה] דנוק' [דנוקבא]

et «à l'endroit où les baalei techouva [ceux qui sont revenus] [se tiennent]», etc., car ils attirent cela vers le bas avec une force accrue, etc. Telle est la lutte du «l'un opposé à l'autre» propre au Zeir Anpin (les attributs émotionnels) ; et de la même manière, l'avak aussi est raffiné dans la lutte du «l'un opposé à l'autre» de la Noukva (le féminin / Mal'hout),

וכמ"ש בזוהר ע"פ בכל לבבך כב' יצריך דא הוא רזא כו'. והאבק הוא מלי דקליפה.

comme il est dit dans le Zohar au sujet de «avec tout ton cœur (levavcha)» : «avec tes deux inclinaisons; c'est là le mystère», etc. Et l'avak [poussière] est la Mal'hout (souveraineté) de la kelipa (l'écorce).

עלה עד כסה"כ [כסא הכבוד] מלי דקדושה שמבחי' מלי הוא שמשלשל מעולם ועד עולם עד מלי דעשי' [דעשיה] להיות מקור האבק כי משם יפרד כו'

Il s'éleva jusqu'au Trône de Gloire, la Mal'hout de sainteté; car c'est du niveau de Mal'hout que [la lumière] descend de monde en monde, jusqu'à la Mal'hout du Monde d'Assiya (Action), pour devenir la source de l'avak, car c'est de là qu'il se détache, etc. ;

כי ז"א ונוק' [ונוקבא] דקליפה נגד ז"א ונוק' [ונוקבא] דקדושה והבירור הוא להיות מלי דקליפה נכללת במלי דקדושה וז"א בז"א דקדושה כו' :

car le Zeir Anpin (les attributs émotionnels) et la Noukva (le féminin / Mal'hout) de la kelipa font face au Zeir Anpin et à la Noukva de sainteté, et le raffinement consiste à ce que la Mal'hout de la kelipa soit incluse dans la Mal'hout de sainteté, et le Zeir Anpin dans le Zeir Anpin de sainteté, etc.



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY-NC 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Synagogues, écoles et projets à but non lucratif peuvent la copier, l'imprimer et la partager librement, et demander des dons pour couvrir les frais d'impression ; elle ne peut jamais être vendue. Citez Kehot Publication Society et likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/vayishlach/6/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak